

VERTRAGSABKOMMEN
Zwischen

ACCORDO CONTRATTUALE
Tra

dem SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN
PROVINZ BOZEN

l'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA
AUTONOMA DI BOLZANO

in der Folge **Sanitätsbetrieb** genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr./MwSt.-Nr. 00773750211, vertreten vom Generaldirektor, Dr. Florian Zerzer

in seguito denominata **Azienda Sanitaria**, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio 4, cod.fisc./partita IVA 00773750211 rappresentata dal Direttore Generale dott. Florian Zerzer

und

e

der Sozialgenossenschaft „Il Cerchio – der Kreis“ mit Sitz in Bozen, Duca D' Aosta Str. nr. 39, Mwst. Nr. 94122970216, im Folgenden kurz **Genossenschaft** genannt, in der Person der Präsidentin Frau Dr. Elena Bertoluzza

la Cooperativa sociale "Il Cerchio – Der Kreis" con sede a Bolzano in via Duca D' Aosta n. 39, P.I. nr. 94122970216 di seguito per brevità indicata come **Cooperativa**, nella persona del suo Presidente Dott.ssa Elena Bertoluzza

**für die Erbringung von pädagogischen -
therapeutischen -rehabilitativen Leistungen im
Bereich der Autismus-Spektrum-Störungen**

**per l'erogazione di prestazioni di carattere
educativo-terapeutico-riabilitativo nel campo
dei disturbi dello spettro autistico**

vorausgeschickt, dass

premessi che

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 45 vom 17.10.2000 ein Dienst für Kinderneuropsychiatrie im Krankenhaus Bozen errichtet worden ist;

- con delibera della Giunta Provinciale n. 45 del 17.10.2000 è stato istituito un servizio di neuropsichiatria infantile presso l'ospedale di Bolzano;

- mit den Beschlüssen der Landesregierung Nr. 2085 vom 18.06.2007 und Nr. 4469 vom 17.12.2007 obiger Beschluss abgeändert und ergänzt und das Südtiroler Netzwerk Kinder- und Jugendpsychiatrie/-psychotherapie errichtet worden ist;

- con le delibere della Giunta Provinciale n. 2085 del 18.06.2007 e n. 4469 del 17.12.2007 è stata modificata ed integrata la deliberazione sopraccitata ed è stata istituita la rete provinciale di psichiatria e psicoterapia dell'età evolutiva;

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 2116 vom 24.08.2009 der „Leitfaden zur Errichtung der Fachambulanzen für psychosoziale Gesundheit im Kindes- und Jugendalter“ genehmigt worden ist;

- con delibera della Giunta provinciale n. 2116 del 24.08.2009 sono state approvate "Linee guida per l'istituzione di ambulatori specialistici per la salute psicosociale nell'età infantile ed evolutiva";

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 916 vom 17.06.2013, welcher mit darauffolgendem Beschluss Nr. 728 vom 17.06.2014 angepasst wurde, die diagnostisch-therapeutischen Prozesse für die Kinder- und Jugendpsychiatrie und das entsprechende Finanzierungsmodell für die privaten Strukturen in der Autonomen Provinz Bozen genehmigt wurden;

- con delibera della Giunta Provinciale n. 916 del 17.06.2013, aggiornata con successiva delibera n. 728 del 17.06.2014, sono stati approvati i processi diagnostico-terapeutici in neuropsichiatria infantile e dell'adolescenza ed è stato stabilito il relativo modello di finanziamento per le strutture private nella Provincia Autonoma di Bolzano;

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 02.10.2014 der Beschluss der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014 berichtigt wurde;

- con delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.10.2014 è stata rettificata la delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014;

- mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1492 vom 28.12.2017 der Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 02.10.2014 und der Beschluss der Landesregierung n. 728 vom 17.06.2014 aktualisiert wurden;

- con delibera della Giunta Provinciale n. 1492 del 28.12.2017 è stata aggiornata la delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.10.2014 e la delibera della Giunta provinciale n. 728 del 17.06.2014;

mit Beschluss der Landesregierung Nr. 241 vom 02.04.2019 u.a. Änderungen und Ergänzungen zum Beschluss der Landesregierung Nr. 1492 vom 28.12.2017 eingeführt wurden;

mit Beschluss der Landesregierung Nr. 638 vom 23.07.2019 die Betreuung von Menschen mit Autismus-Spektrum-Störungen in Südtirol geregelt wird;

- der Artikel 8-bis, 8-quater, 8-quinquies e 8-sexies des gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Dezember 1992, Nr. 502, i.g.F., welche die Vertragsabkommen zwischen Sanitätsbetrieben und akkreditierten privaten Einrichtungen regeln;

- die Art. 37, Absatz 2, und Art. 39, Absatz 3, des Landesgesetzte vom 5. März 2001, Nr. 7, i.g.F. betreffend die Erbringung gesundheitlicher Leistungen seitens privater Einrichtungen regeln;

- die **Genossenschaft** zum Abschluss des vorliegenden Vertragsabkommens berechtigt, da das dazugehörige Ambulatorium für Psychotherapie in Bozen mit Dekret des Landesrates für Gesundheit, Breitband und Genossenschaften Nr. 21645 vom 20.11.2009 bis zum 31.12.2024 akkreditiert worden ist;

- der gesetzliche Vertreter der **Genossenschaft** erklärt, dass er nicht mit rechtskräftiger Maßnahme für Straftaten verurteilt wurde, welche zur Unfähigkeit führen, Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen, und dass keine anderen Gründe gemäß den geltenden Bestimmungen bestehen, welche eine Unvereinbarkeit zur Folge haben;

- das Abkommen von den Parteien verfasst, besprochen und vereinbart wurde.

-con delibera della Giunta provinciale n. 241 del 02.04.2019 sono state introdotte tra l'altro modifiche ed integrazioni alla delibera della Giunta provinciale n. 1492 del 28.12.2017;

-che con delibera della Giunta provinciale n. 638 del 23.07.2019 viene regolamentata l'assistenza di persone affette da disturbo dello spettro autistico in Alto Adige;

- che gli artt. 8-bis, 8-quater, 8-quinquies e 8-sexies del decreto legislativo 30 dicembre 1993, n. 502, e ss.mm.ii, disciplinano la materia degli accordi contrattuali tra Aziende sanitarie e strutture private accreditate;

- gli artt. 37, comma 2 e 39, comma 3 della legge provinciale 5 marzo 2001, n. 7, e ss.mm.ii, disciplinano l'erogazione di prestazioni sanitarie da parte di strutture private;

- la **Cooperativa** è legittimata alla stipula del presente accordo in quanto il suo ambulatorio di psicoterapia a Bolzano è stato accreditato con il decreto dell'Assessore alla Sanità, Banda larga e Cooperative n. 21645 del 20.11.2019 fino al 31.12.2024;

- il legale rappresentante della **Cooperativa** dichiara di non essere stato condannato con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità previste della normativa vigente;

- il testo dell'accordo è stato redatto, discusso e concordato da entrambe le parti.

wird folgendes vereinbart und abgeschlossen

si conviene e si stipula quanto segue

Artikel 1 - Gegenstand des Vertragsabkommens

Die Prämissen bilden wesentlichen Bestandteil der vorliegenden Abmachung gilt und kein Recht für den Abschluss eines nächsten Vertrags stellt.

Der **Sanitätsbetrieb** bedient sich im Autismus Bereich der **Genossenschaft** für die Erbringung von pädagogischen -therapeutischen -rehabilitativen Leistungen, die den nationalen wissenschaftlich validierten Richtlinien entsprechen, gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 1040 vom 2.09.2014 fÄE (Anlage A - Teil 1 NPI_AU - Betreuungsprozesse der Störungen des autistischen Spektrums und NPI_FS - Funktion Schule (Gesetz 104/1992).

Die genannten Leistungen beziehen sich auf das Teacher-Training, das Parent-Training, von einem

Articolo 1 - Oggetto dell'accordo contrattuale

Le premesse costituiscono parte integrante del presente accordo e non costituisce diritto alla stipulazione un accordo successivo.

L'**Azienda Sanitaria** si avvale della **Cooperativa** e per l'erogazione di prestazioni di carattere educativo-terapeutico-riabilitativo nel campo dei disturbi dello spettro autistico, di cui ai sensi della delibera della Giunta Provinciale n. 1040 del 02.09.2014 smi (allegato A parte I NPI_AU „processi assistenziali riferiti ai disturbi dello spettro autistico e NPI Funzione Scuola - L-104/92) e alle linee guida nazionali ed internazionali basate sull'evidenza scientifica.

Le prestazioni in oggetto possono riguardare il

multidisziplinären Team durchgeführte Behandlungen oder Einzeltherapien.

teacher-training, il parent-training, l'attività di equipe multidisciplinare e forme di terapia individuale.

Art. 2 - Pflichten des Leistungserbringers, Voraussetzungen und Dienste

In Bezug auf die eigene Tätigkeit gewährleistet die **Genossenschaft** in jeglicher Hinsicht ausnahmslos die Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen und Verwaltungsmaßnahmen jeden Ranges und jeglicher Art. Die **Genossenschaft** muss, unter anderem, die organisatorischen, funktionellen und strukturellen Voraussetzungen für die Akkreditierung beibehalten und sich an diese anpassen sowie die Leistungen gemäß den Standards und Protokollen über die Zugänglichkeit, die klinische Angemessenheit erbringen. Die Pflichten in Bezug auf die Verwaltungsobliegenheiten und die Informationspflicht/Weiterbildung bilden ein wesentliches Element der Leistung.

Die **Genossenschaft** erbringt die vereinbarten Leistungen mit Personal, das im Besitz der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Voraussetzungen und Titel ist, für das kein Unvereinbarkeitsgrund gemäß Artikel 4, Absatz 7 des Gesetzes Nr. 412/1991 vorliegt.

Die **Genossenschaft** darf im Sinne von Artikel 1, Abs. 42, Gesetz Nr. 190/2012 mit ehemaligen Bediensteten des **Sanitätsbetriebes** und der Autonomen Provinz Bozen, die gegenüber der Einrichtung Hoheitsbefugnisse oder propädeutische Befugnisse in Bezug auf deren Geschäftstätigkeit in den drei Jahren nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses ausgeübt haben, keine Verträge über selbständige oder unselbständige Arbeitsverhältnisse abschließen und diesen auch keine Aufträge erteilen.

Die Abtretung dieses Vertrags an Dritte ist gegenüber dem **Sanitätsbetrieb** nicht wirksam, mit Ausnahme der Abtretung des gesamten Betriebes oder der Änderung der Gesellschaftsform bei vorhergehender Anpassung und Änderung der in die Zuständigkeit der Provinz und des Sanitätsbetriebes fallender Akte.

Die **Einrichtung** muss dem **Sanitätsbetrieb** gemäß den vereinbarten Modalitäten die Informationen über die ausgeübte Tätigkeit im Bereich der selbstzahlenden Privatpatienten mitteilen.

Artikel 3 - Anspruchsberechtigten

Als Berechtigte gelten Patienten, die in der Provinz Bozen ansässig, im Landesgesundheitsdienst eingetragen sind und bereits eine Autismus Diagnose haben.

Die Erbringung der Betreuungsprozesse für Betreute des nationalen Gesundheitsdienstes mit Wohnsitz in Gemeinden außerhalb der Provinz Bozen ist nach vorhergehender schriftlicher Ermächtigung des zuständigen **Sanitätsbetriebes** möglich, mit welcher dieser die Übernahme der Kosten für die zu erbringenden Leistungen übernimmt. Im Falle der

Art. 2 - Obblighi dell'erogatore, requisiti dei servizi

In ogni aspetto relativo all'esercizio della propria attività, la **Cooperativa** garantisce l'osservanza di tutte le norme di legge e provvedimenti amministrativi, di ogni rango e tipo, nessuno escluso. La **Cooperativa** è tenuta, tra l'altro, a mantenere ed adeguare i requisiti organizzativi, funzionali e strutturali di accreditamento ed erogare le prestazioni secondo standard e protocolli di accessibilità, appropriatezza clinica. Gli obblighi connessi agli adempimenti amministrativi ed al debito informativo rappresentano un elemento essenziale della prestazione.

La **Cooperativa** erogherà le prestazioni contratte attraverso personale che, in possesso dei titoli previsti dalla normativa vigente, non versi in situazione d'incompatibilità ex articolo 4, comma 7 della legge n. 412/1991.

La **Cooperativa**, ai sensi dell'art. 1, comma 42, L. n. 190/2012, non potrà concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo o attribuire incarichi a ex dipendenti dell'**Azienda Sanitaria** e della Provincia Autonoma di Bolzano che abbiano esercitato nei loro confronti poteri autoritativi o propedeutici alle attività negoziali nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro.

La cessione dell'accordo a terzi non produce effetti nei confronti dell'**Azienda Sanitaria**, fatte salve le ipotesi di cessione di azienda o cambiamento di ragione sociale subordinatamente all'adozione degli atti di competenza provinciale ed aziendale.

La **Struttura** deve inviare all' **Azienda Sanitaria** secondo le modalità comunicate le informazioni sull'attività svolta in regime di privato pagante.

Articolo 3 - Aventi diritto

Gli aventi diritto sono residenti nella Provincia di Bolzano, iscritti al Servizio sanitario provinciale e con relativa diagnosi di spettro autistico.

L'erogazione dei processi assistenziali ad assistiti del Servizio sanitario nazionale residenti in comuni al di fuori della provincia di Bolzano è possibile previa autorizzazione scritta dell'**Azienda Sanitaria** locale di residenza dell'assistito, con cui essa accetta di assumere l'onere delle prestazioni erogate. In caso di accettazione da parte

Bewilligung der Kosten vonseiten des zuständigen **Sanitätsbetriebes** des Patienten wird der Wert der Pakete mittels direkter Rechnungslegung vonseiten des Sanitätsbetriebes eingefordert. Falls sanitäre Leistungen für EU-Bürger im Besitze des entsprechenden Ermächtigungsscheines erbracht werden, muss die private Struktur die vorherige schriftliche Genehmigung vom **Sanitätsbetrieb** einholen.

Artikel 4 - Zugangskriterien

Alle Leistungspakete werden vom Arzt der Fachambulanz des **Sanitätsbetriebes** auf dem Rezeptblock verschrieben.

Die Prozesse werden nach Verschreibung auf dem Rezeptblock des öffentlichen Gesundheitsdienstes und der darauffolgenden Annahme des Patienten seitens der **Genossenschaft** eingeleitet.

Die Inanspruchnahme der Leistungen ist von der Bezahlung des Tickets befreit; die Befreiung von der Kostenbeteiligung bezieht sich dabei auf alle Betreuungsprozesse, welche in der Anlage A - Teil 1 und 2 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014, i.g.F., definiert sind.

Im Sinne des Art. 36-bis Abs. 1 und 2 des Landesgesetzes Nr. 7 vom 05.03.2001 in geltender Fassung ist der Patient, der eine ambulante fachärztliche Leistung vorgemerkt hat und diese zum vereinbarten Zeitpunkt nicht wahrnehmen kann oder will, dazu angehalten, den vorgemerkten Termin innerhalb der Fristen und gemäß der Modalitäten, die von der Landesregierung auf Vorschlag des **Sanitätsbetriebes** festgelegt wurden, abzusagen. Andernfalls wird eine Verwaltungsstrafe auch gegenüber jenen Patienten verhängt, die aus irgendeinem Grund von der Kostenbeteiligung befreit sind.

Die **Genossenschaft** ist verpflichtet, dem **Sanitätsbetrieb** die Namen der obengenannten Patienten gemäß den vereinbarten Modalitäten mitzuteilen (wenn dies nicht automatisch erfolgt).

Artikel 5 - Zusammenarbeit mit dem Fachambulanz

Mit spezifischem Einvernehmensprotokoll zwischen der **Genossenschaft** und der Fachambulanz des **Sanitätsbetriebes** sind die Richtlinien für die Aufnahme und die bestmögliche Therapie und Pflege dieser Betreuten.

Artikel 6 - Gebrauch der Sprache

dell'Azienda di residenza del paziente, il valore dei pacchetti viene recuperato attraverso fatturazione diretta da parte dell'**Azienda Sanitaria**. Qualora venissero erogate prestazioni sanitarie a cittadini dell'U.E. in possesso del relativo certificato, la **Cooperativa** dovrà richiedere anticipatamente l'autorizzazione scritta da parte dell'**Azienda Sanitaria**.

Articolo 4 - Modalità di accesso

I processi vanno prescritti dal medico dell'ambulatorio specialistico dell'**Azienda Sanitaria** con ricetta.

I processi vengono attivati in seguito all'emissione della ricetta e alla conseguente presa in carico del paziente da parte **Cooperativa**.

L'erogazione delle prestazioni è sottoposto a regime di esenzione ticket; l'esenzione dalla compartecipazione si deve intendere per tutti i processi assistenziali definiti nell'allegato A - parte 1 e 2 della delibera della Giunta provinciale n.728 del 17.06.2014, e ss.mm.ii.

Ai sensi dell'art. 36-bis comma 1 e 2 della Legge provinciale n. 7 del 05.03.2001 versione vigente il paziente, che abbia prenotato una prestazione specialistica ambulatoriale e non possa o non intenda presentarsi nel giorno e nell'ora fissati, è tenuto a disdire la prenotazione con preavviso secondo i tempi e le modalità definiti dalla Giunta provinciale su proposta dell'**Azienda Sanitaria**. In caso contrario verrà irrogata una sanzione amministrativa applicabile anche ai soggetti esenti per qualsiasi motivo dalla compartecipazione alla spesa sanitaria.

La **Cooperativa** è tenuta a comunicare i nominativi dei pazienti sopraccitati all' **Azienda Sanitaria** secondo le modalità concordate (se ciò non avviene in automatico).

Articolo 5 - Collaborazione con l'ambulatorio specialistico

Con specifico protocollo d'intesa tra la **Cooperativa** e l'ambulatorio specialistico dell'**Azienda Sanitaria** sono definite le linee guida per la presa in carico degli assistiti e per la migliore gestione assistenziale degli stessi.

Articolo 6 - Uso della lingua

Die **Genossenschaft** gewährleistet den Gebrauch der deutschen und der italienischen Sprache gemäß der vom Patienten verwendeten bzw. beantragten Sprache.

La **Cooperativa** garantisce l'uso della lingua tedesca e di quella italiana a seconda della lingua usata o richiesta dal paziente.

Artikel 7 - Programmierung und Abwicklung der Tätigkeit und Eigenschaften der Leistungen

Articolo 7 - Programmazione e svolgimento dell'attività e caratteristiche delle prestazioni

Die **Genossenschaft** verpflichtet sich die Leistungen, gemäß Art. 1 laut geltender Gesetzgebung, für den gesamten Zeitraum hindurch mit dem für diesen Zweck notwendigen sanitären und sozialen Fachpersonal durchzuführen, wobei die **Genossenschaft** alle gesetzlichen Auflagen betreffend die Aufnahme von sanitären Personal beachten muss. Der **Sanitätsbetrieb** behält sich das Recht vor Kontrollen durch eigenes Fachpersonal durchführen zu lassen.

La **Cooperativa** si impegna ad erogare le prestazioni di cui all'art 1 sopraccitato in conformità nella normativa vigente per l'intero periodo, con il personale sanitario e sociale necessario per questa finalità, per il quale la **Cooperativa** deve osservare tutte disposizioni di legge riguardanti l'assunzione di personale sanitario. L'Azienda sanitaria si riserva il diritto di far eseguire controlli con il necessario personale specializzato.

Die **Genossenschaft** verpflichtet sich, während der Gültigkeitsdauer des vorliegenden Vertragsabkommens die programmierten Tätigkeiten kontinuierlich und regelmäßig für die gesamte Vertragsdauer zu erbringen, in Beachtung der von der geltenden Gesetzgebung vorgeschriebenen Erfordernisse betreffend die verschiedenen organisatorischen und hygienisch-sanitären Aspekte, die strukturelle und technologische Sicherheit, sowie jene des Arbeitsumfeldes.

Nel periodo di vigenza del presente accordo contrattuale, la **Cooperativa** si impegna ad erogare le attività programmate, con continuità e regolarità, per l'intero periodo della durata dell'accordo contrattuale, nel rispetto dei requisiti prescritti dalla vigente legislazione sotto i diversi aspetti organizzativi ed igienico-sanitario, di sicurezza strutturale, ambientale e tecnologica.

Die **Genossenschaft** verpflichtet sich außerdem, den Verantwortlichen des **Sanitätsbetriebes** eventuelle Unterbrechungen oder Aussetzungen, welche sich aus irgendeinem Grund während der Erbringung der Leistungen ergeben sollten, unverzüglich mitzuteilen.

La **Cooperativa** si impegna inoltre a dare immediata comunicazione ai responsabili dell'**Azienda Sanitaria** delle eventuali interruzioni o sospensioni che, per qualsiasi causa dovessero intervenire nell'erogazione delle prestazioni.

In Übereinstimmung mit dem Grundsatz der Angemessenheit verpflichtet sich die **Genossenschaft**, die Leistungen nach den Kriterien der Qualität und Wirksamkeit zu erbringen.

In coerenza con il principio di appropriatezza, la **Cooperativa** si obbliga ad erogare le prestazioni secondo criteri di qualità ed efficacia.

Die **Genossenschaft** garantiert, dass ausschließlich sanitäre Leistungen zu Gunsten von Patienten des nationalen Gesundheitsdienstes erbracht werden. Die Erbringung von sanitären Leistungen zu Gunsten von Privatpatienten wird durch ein eigenes Einvernehmensprotokoll, welches die Rahmenbedingungen hierfür regelt, und welches gemeinsam ausgearbeitet und von beiden Vertragsparteien unterzeichnet wird, geregelt.

La **Cooperativa** garantisce che vengano effettuate unicamente prestazioni sanitarie a favore di pazienti del Servizio Sanitario nazionale. L'erogazione di prestazioni sanitarie a favore di pazienti privati viene concordata anticipatamente con un protocollo d'intesa che regola le condizioni generali e che viene redatto e firmato da entrambe le parti.

Artikel 8 - Erfassung der Leistungen und Informationssystem

Articolo 8 - Rilevamento delle prestazioni e sistema informativo

Der **Sanitätsbetrieb** stellt den Fachkräften der **Genossenschaft** für die Abwicklung der Tätigkeit die notwendige Software und die Zugangsberechtigungen zu den Programmen zur Verfügung. Die **Genossenschaft** verpflichtet sich, die Dateneingabe mit Hilfe dieses Systems vorzunehmen.

L'**Azienda Sanitaria** mette a disposizione della **Cooperativa** il software necessario ed i diritti d'accesso ai programmi per lo svolgimento dell'attività. La **Cooperativa** si impegna a registrare i dati con il programma messo a disposizione.

Das Personal der **Genossenschaft** ist verpflichtet, alle

Il personale della **Cooperativa** è tenuto ad inserire

erbrachten Leistungen gemäß obgenanntem Art. 1 unmittelbar in die vom **Sanitätsbetrieb** zur Verfügung gestellten Programme einzutragen.

Die **Genossenschaft** gewährleistet für den Erstzugang die ordnungsgemäße Registrierung der Vormerkungen und der Wartezeiten für jede einzelne Leistung und teilt diese dem **Sanitätsbetrieb** mit.

Der **Sanitätsbetrieb** behält sich das Recht vor, jegliche als notwendig erachtete Kontrolle zur Feststellung der auf den Verschreibungen angegebenen Daten durchzuführen.

Artikel 9 -Vergütung der durchgeführten Betreuungsprozesse/individuelle Leistungen (Kosten aus der direkten Tätigkeit)

Die **Genossenschaft** schließt die Betreuungsprozesse soweit als möglich vollständig ab. Falls ein Betreuungsprozess vorzeitig abgeschlossen wird, muss dies im Programm, welches vom **Sanitätsbetrieb** zur Verfügung gestellt wurde, begründet vermerkt und dokumentiert werden.

Wenn im Verrechnungsmonat ein Betreuungsprozess abgeschlossen wird, bezahlt der **Sanitätsbetrieb** die Differenz zwischen dem vorgesehenen Tarif des gesamten Betreuungsprozesses und der Summe der Tarife der Einzelleistungen, welche zu diesem Prozess gehören und bereits in den Vormonaten bezahlt wurden.

In begründeten und dokumentierten Ausnahmefällen, in denen ein Betreuungsprozess vorzeitig abgeschlossen wird, werden alle erbrachten Leistungen laut den Tarifen, laut Anlage A Teil 2 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014, i.g.F.

Die Dokumentation und Vergütung bei Mitbewesenheit eines anderen Fachspezialisten bzw. mehrerer Fachspezialisten bei Einzel- oder Gruppentherapien, wird mittels Weisung des **Sanitätsbetriebes** geregelt werden.

Außerdem wird festgehalten, dass die spezifischen Kosten (direkte und indirekte) der Leistungen, welche vom bediensteten Personal des **Sanitätsbetriebes** oder von einer anderen öffentlichen Körperschaft erbracht werden, welches unentgeltlich in der **Genossenschaft** tätig ist, nicht vergütet werden.

Die **Genossenschaft** verpflichtet sich, dem **Sanitätsbetrieb** – Gesundheitsbezirk Bozen in der Regel innerhalb des 5. Tages des Folgemonats, die Verschreibungen auszuhändigen, sowie monatlich die

unmittelbar alle Leistungen erbracht di cui all'art. 1 sopracitato nei programmi messi a disposizione da parte dell'**Azienda Sanitaria**.

La **Cooperativa** garantisce per il primo accesso la regolare registrazione delle prenotazioni e dei tempi di attesa per ciascuna prestazione e ne dà comunicazione all'**Azienda Sanitaria**.

L'**Azienda Sanitaria** si riserva il diritto di svolgere ogni controllo ritenuto necessario, per l'accertamento dei dati indicati sulle prescrizioni stesse.

Articolo 9 - Remunerazione dei processi assistenziali/prestazioni singole (costi attività diretta)

La **Cooperativa** esegue i processi assistenziali in modo completo nei limiti di quanto possibile. Nel caso in cui un processo assistenziale non venga completato in tutte le sue prestazioni, questo deve essere motivato, annotato e documentato nell'applicazione informatica, che l'**Azienda Sanitaria** ha messo a disposizione.

Quando nel mese di fatturazione viene terminato un processo assistenziale, l'**Azienda Sanitaria** pagherà la differenza tra la tariffa dell'intero processo assistenziale e la somma delle tariffe delle singole prestazioni appartenenti a quel processo che sono state già corrisposte nei mesi precedenti.

In casi eccezionali, motivati e documentati, in cui un processo assistenziale si chiuda in anticipo, verranno remunerate tutte le prestazioni eseguite, in base alle tariffe contenute nell'allegato A, parte 2 della delibera della Giunta provinciale n.728 del 17.06.2014, e ss.mm.ii.

La documentazione e la remunerazione, in caso di compresenza con altro professionista o più professionisti durante una terapia singola o di gruppo, verrà regolamentato tramite direttiva dell'**Azienda Sanitaria**.

Resta inteso inoltre, che non verranno remunerati i costi specifici (diretti ed indiretti) relativi a prestazioni erogate da personale dipendente dell'Azienda Sanitaria o altro ente pubblico e operante gratuitamente alla **Cooperativa**

La **Cooperativa** si impegna a consegnare di regola entro il 5. giorno del mese successivo all'**Azienda Sanitaria** – Comprensorio Sanitario di Bolzano, le prescrizioni del mese precedente; ogni mese la

Liste der durchgeführten Einzelleistungen der Patienten pro Therapeut mit Unterschrift des Therapeuten und bei Abschluss des Betreuungsprozesses das vollständig ausgefüllte und vom gesetzlichen Vertreter oder vom Patienten (bei Volljährigkeit) unterschriebene vereinbarte Datenblatt der erbrachten Einzelleistungen.

Die **Genossenschaft** stellt ordnungsgemäß die elektronische Rechnung für die Bezahlung der monatlich erbrachten sanitären Leistungen zu Lasten des **Sanitätsbetriebes** aus.

Der **Sanitätsbetrieb** veranlasst die Zahlung der angelasteten Beträge innerhalb von 45 Tagen nach Erhalt der Rechnung.

Die Zahlung der in Rechnung gestellten Leistungen schließt spätere Beanstandung seitens des **Sanitätsbetriebes** für nicht geschuldete Beträge von verschobenen Leistungen, die nach zusätzlichen Überprüfungen, den Voraussetzungen verwaltungsmäßiger Natur oder über die klinische oder organisatorische Angemessenheit nicht entsprechen, nicht aus.

Artikel 10 - Finanzierung der Allgemeinkosten und der indirekten Tätigkeit

Der **Sanitätsbetrieb** definiert jährlich die Ausgabenhöchstgrenze und die **Genossenschaft** legt das Wirtschaftsbudget (Kostenvoranschlag) für das bezügliche Jahr für die Allgemeinkosten und der indirekten Tätigkeit vor.

Die Allgemeinkosten wurden in die 5 Hauptkategorien (a bis e) gemäß Anlage C des Beschlusses der LR. Nr. 728 vom 17.06.2014, i.g.F., unterteilt.

Die Modalitäten der Anerkennung der Finanzierung der Allgemeinkosten werden vom **Sanitätsbetrieb** gemäß Beschluss der LR. Nr. 728 vom 17.06.2014, i.g.F. vorgesehen.

Der **Sanitätsbetrieb** behält sich die Möglichkeit vor die oben anerkannten Kosten bei der Abschlussrechnung zu überprüfen, weil es unmöglich ist, die genaue Produktion für diese kurze Zeit genau vorzusehen.

Die oben genannten Kosten müssen in jedem Fall überprüft werden und in einem angemessenen Verhältnis zu der im betreffenden Jahr durchgeführten Tätigkeit stehen.

Der mit dem zuständigen Amt des **Sanitätsbetriebes** vereinbarte Betrag wird mit einem ersten 40-prozentigen Vorschuss zu Beginn des Jahres und

lista delle singole prestazioni prestate al paziente, raggruppate per terapeuta, con la firma di quest'ultimo; al completamento del processo assistenziale, si obbliga a compilare in ogni sua parte e a consegnare il modulo concordato, con l'elenco delle singole prestazioni prestate, debitamente sottoscritto dal legale rappresentante o dal paziente (in caso di maggiore età).

La **Cooperativa** emette regolare fattura elettronica a carico dell'**Azienda Sanitaria**, per il pagamento delle prestazioni sanitarie mensili eseguite.

L'**Azienda Sanitaria** provvede al pagamento degli importi addebitati entro 45 giorni dal ricevimento della fattura.

Il pagamento di prestazioni fatturate non esclude future contestazioni da parte dell'**Azienda Sanitaria** per importi non dovuti in relazione a prestazioni che, a seguito di ulteriori controlli, risultassero rese in difformità a requisiti amministrativi o di appropriatezza clinica od organizzativa, nei limiti della prescrizione.

Articolo 10 - Finanziamento dei costi comuni e dell'attività indiretta

L'**Azienda Sanitaria** definisce annualmente il tetto di spesa e la **Cooperativa** presenta il budget economico (preventivo) dell'anno di riferimento riguardante i costi comuni e l'attività indiretta.

I costi comuni sono stati classificati nelle 5 macro-categorie (dalla a alla e), ai sensi dell'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014, e ss.mm.ii.

La modalità di riconoscimento del finanziamento dei costi comuni da parte dell'Azienda Sanitaria è prevista dall'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014, e ss.mm.ii

L'**Azienda Sanitaria** si riserva la possibilità di rivedere i costi sopra riconosciuti a conto consuntivo, poiché non è possibile prevedere esattamente quale sarà la produzione per questo breve periodo.

I costi sopraccitati dovranno essere comunque verificati e proporzionati all'attività svolta nell'anno di competenza.

L'importo concordato con l'ufficio competente dell'**Azienda Sanitaria** sarà liquidato con un primo acconto del 40% all'inizio dell'anno ed un

einem zweiten 40-prozentigen Vorschuss Mitte des Jahres ausgezahlt.

Die Zahlung der Vorschüsse wird bei Einreichung der entsprechenden Rechnung durchgeführt und wird umgehend bezahlt.

Artikel 11 - Vorzulegende Dokumentation

Die **Genossenschaft** wird die erforderlichen Dokumente zu den vereinbarten Terminen gemäß Anlage C des Beschlusses der Landesregierung Nr. 728 vom 17.06.2014, i.g.F., den geltenden Bestimmungen und gemäß einer zu einem späteren Zeitpunkt zu vereinbarenden Liste und Definition dem **Sanitätsbetrieb** übermitteln, wobei die für die Abrechnung notwendige Dokumentation in jedem Fall fristgerecht zugeschickt werden muss.

Der **Sanitätsbetrieb** veranlasst die Zahlung den Restbetrag innerhalb von 45 Tagen nach Erhalt der Rechnung. Am Ende des Jahres wird der Ausgleich zwischen den Akontozahlungen und den tatsächlich bestrittenen und anerkannten Ausgaben vorgenommen.

Artikel 12 -Produktionsplan

Der Sanitätsbetrieb legt fest, dass für das Jahr 2020, 2021 und 2022 pro Jahr die Finanzierung

- a) der Kosten aus der direkten und indirekten Tätigkeit
- b) der Allgemeinkosten

auf keinen Fall die Gesamtfinanzierung (die Kosten der direkten und indirekten Tätigkeit, sowie die Allgemeinkosten) in Höhe von:

Euro **700.000.-**

überschreiten darf.

Jährlich wird der Produktionsplan auf der Grundlage der gemäß Art. 11 erhaltenen Unterlagen schriftlich vereinbart/mittgeteilt.

Art. 13 - Ausdrückliche Auflösungs-Klausel und Einseitiger Rücktritt

Der Widerruf der Ermächtigung für die Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung der **Genossenschaft** bewirkt automatisch die Auflösung der vorliegenden Abmachung. Gleichfalls bewirkt die Aussetzung der Ermächtigung für die Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung der Einrichtung die automatische und zeitgleiche Aussetzung der Wirksamkeit der vorliegenden Abmachung.

secondo acconto del 40% a metà dell'anno.

Il pagamento degli acconti di cui sopra avverrà dietro presentazione della relativa fattura e dovrà essere prontamente liquidato.

Articolo 11 - Documentazione da fornire

La **Cooperativa** produrrà all'**Azienda Sanitaria**, nei termini convenuti, la necessaria documentazione, in conformità a quanto previsto nell'allegato C della delibera della Giunta Provinciale n. 728 del 17.06.2014, e ss.mm.ii, alle disposizioni vigenti e in base all'elenco ed alla definizione, che saranno successivamente concordati, garantendo che i documenti occorrenti per la liquidazione vengano trasmessi in ogni caso tempestivamente.

L'**Azienda Sanitaria** provvede al pagamento del saldo entro 45 giorni dal ricevimento della fattura. Alla fine dell'anno viene fatto il conguaglio tra gli acconti versati e le spese effettivamente sostenute e riconosciute.

Articolo 12 -Piano di produzione

L'Azienda Sanitaria stabilisce che per l'anno 2020, 2021 e 2022 il finanziamento annuale

- a) dei costi dell'attività diretta e indiretta
- b) dei costi comuni

non può eccedere in ogni caso l'intero finanziamento (costi di attività diretta ed indiretta, nonché i costi comuni) nella misura dell'importo di:

Euro **700.000.-**.

Annualmente il piano di produzione verrà concordato/ comunicato con lettera sulla base della documentazione ricevuta ai sensi dell'art. 11.

Art. 13 - Sospensione e risoluzione dell'accordo

La revoca dell'autorizzazione all'esercizio o dell'accreditamento della **Cooperativa** determina l'automatica e contestuale risoluzione del presente accordo. Parimenti la sospensione dell'autorizzazione all'esercizio ovvero dell'accreditamento della struttura determinano l'automatica e contestuale sospensione dell'efficacia del presente accordo.

Sofern eine Partei, die Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen der vorliegenden Abmachung feststellt, ist sie ermächtigt, die Aufforderung zur Erfüllung gemäß Artikel 1454 ZGB zu erlassen, mit anschließender Vertragsverkürzung bei andauernder nicht Erfüllung nach Ablauf der festgelegten Frist.

Es bleibt in jedem Fall die mögliche Haftung der säumigen Partei gemäß Artikel 1218 ZGB aufrecht.

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichterfüllung der in den vorhergehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens der **Genossenschaft** und des **Sanitätsbetriebes**, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, die Vereinbarung mit einer Mitteilung mittels elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ einseitig aufzulösen.

Im Falle der schwerwiegenden Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen der vorliegenden Vereinbarung und sofern diese förmlich beanstandet wurde, kann die vorliegende Vereinbarung für eine Dauer von mindestens drei (3) Monaten bis höchstens zwölf (12) Monaten von der beanstandenden Partei ausgesetzt werden.

Im Falle der teilweisen Nichterfüllung von Klauseln oder Bedingungen von nicht geringfügiger Wichtigkeit der vorliegenden Vereinbarung, kann die beanstandende Partei, bei vorheriger förmlicher Beanstandung, die Wirksamkeit der vorliegenden Vereinbarung, auch teilweise, für eine Dauer von mindestens dreißig (30) Tagen und höchstens neunzig (90) Tagen aussetzen.

In allen in diesem Artikel geregelten Fällen der Vertragsaussetzung erzeugen die von der Einrichtung eventuell erbrachten Leistungen keine vertraglichen Verpflichtungen für den **Sanitätsbetrieb**.

Falls gegen den gesetzlichen Vertreter der **Genossenschaft**, gegen den wegen Straftaten gegen die öffentliche Verwaltung im Zusammenhang mit Tätigkeiten der vorliegenden Abmachung ermittelt wird, das Gerichtsverfahren eingeleitet wird, wird die Abmachung bis zur endgültigen Entscheidung des Gerichtsverfahrens in all seinen Instanzen ausgesetzt.

Das vorliegende Abkommen gilt als aufgelöst, sofern der gesetzliche Vertreter der Einrichtung für eine ihm direkt zuschreibbare Handlung wegen einer Straftat gegen die öffentliche Verwaltung rechtskräftig verurteilt wird.

Art. 14- Haftungsausschluss

Die **Genossenschaft** übernimmt jegliche Haftung für Schäden, die aufgrund ihrer eigenen Unterlassung, Nachlässigkeit oder Nichterfüllung bei der Ausführung der vertraglich vereinbarten Leistungen entstehen und verpflichtet sich, den LGD von etwaigen Schadensersatzforderungen Dritter, die ihm gegenüber aufgrund von Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen bei der Ausführung des vorliegenden Abkommens geltend gemacht werden, schadlos zu

Ove una parte accerti l'inadempimento, concernente una o più obbligazioni di cui al presente accordo sarà legittimata ad emettere diffida ad adempiere ex art. 1454 cod. civ. con conseguente riduzione del contratto nel caso in cui perduri l'inadempimento oltre il termine indicato.

E' fatta salva in ogni caso la responsabilità della parte inadempiente ex art. 1218 c.c. .

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento gravi e reiterati della **Cooperativa** e dell'**Azienda Sanitaria** alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

In caso di inadempimento grave concernente una o più obbligazioni del presente accordo, purché contestati formalmente, il presente accordo può essere sospeso da un minimo di tre mesi ad un massimo di 12 mesi dalla parte che ha contestato.

In caso di inadempimento parziale di clausole o condizioni non di scarsa importanza dedotte nel presente accordo, la parte che contesta può sospendere, sempre in presenza di preliminare contestazione formale, l'efficacia anche parziale dello stesso per un periodo minimo di 30 giorni e massimo di 90 giorni.

In tutte le ipotesi di sospensione di cui al presente articolo, le prestazioni eventualmente rese dalla struttura non produrranno, in ogni caso, effetti obbligatori nei confronti di questa **Azienda Sanitaria**.

Nel caso in cui il legale rappresentante della **Cooperativa**, indagato per reati contro la pubblica amministrazione connessi all'esercizio dell'attività di cui al presente accordo, venga rinviato a giudizio, l'accordo medesimo viene sospeso fino ad esito del giudizio in tutte le sue fasi e grado.

Il presente accordo si intenderà altresì risolto qualora intervenga condanna definitiva per reati contro la pubblica amministrazione a carico del legale rappresentante per fatti ad esso direttamente imputabili.

Art. 14 - Clausola di manleva

La **Cooperativa** assume ogni responsabilità per qualsiasi danno causato da propria omissione, negligenza o altra inadempienza nell'esecuzione delle prestazioni contrattate e si obbliga ad esonerare il SSP da eventuali pretese risarcitorie di terzi nei confronti di questo, avanzate a causa di fatti, omissioni o eventi derivanti dall'esecuzione del presente accordo.

halten.

Art. 15 - Schutzklausel

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens nimmt die **Genossenschaft** ausdrücklich, vollinhaltlich und ohne Bedingungen den Inhalt und die Auswirkungen der Maßnahmen zur Festlegung der Ausgabenhöchstgrenzen und der Tarife sowie alle voraussetzenden oder damit zusammenhängenden Akte an, da diese maßgeblich für den Inhalt der vorliegenden Abmachung sind.

Art. 15 - Clausola di salvaguardia

Con la sottoscrizione del presente accordo la **Cooperativa** accetta espressamente, completamente ed incondizionatamente il contenuto e gli effetti dei provvedimenti di determinazione dei tetti di spesa e delle tariffe, nonché ogni altro atto presupposto o collegato agli stessi in quanto atti determinanti il contenuto del presente accordo.

Art. 16 - Datenverarbeitung

Die Vertragsparteien verpflichten sich zur Einhaltung der geltenden Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU-Verordnung 2016/679 und GVD Nr. 196/2003, abgeändert durch das GVD Nr. 101/2018).

Art. 16 - Trattamento dei dati

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento UE 2016/679 e Dlgs n. 196/2003 così come modificato dal Dlgs. n. 101/2018).

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der **Sanitätsbetrieb** als Rechtsinhaber der personenbezogenen Daten der Patienten, durch einen getrennten Akt die **Genossenschaft** als Auftragsverarbeiterin für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU Verordnung 2016/679 ernennen wird.

Le parti convengono che l'**Azienda Sanitaria** in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti provvederà con atto separato alla presente, alla nomina della **Cooperativa** a responsabile del trattamento dei dati così come previsto dall'art. 28 del Regolamento UE 2016/679.

Art. 17 - Ethikkodex, Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten

Die **Genossenschaft** erklärt, dass sie in den Ethikkodex, in den Dreijahresplan zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und in den Verhaltenskodex des **Sanitätsbetriebes** gemäß D.P.R. Nr. 62/2013, welche auf der Webseite des Betriebes veröffentlicht sind, Einsicht genommen hat.

Art. 17 - Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento

La **Cooperativa** dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell'**Azienda Sanitaria** nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicati sul sito aziendale.

Die **Genossenschaft** verpflichtet sich bei der Durchführung der im Abkommen vorgesehenen Aufgaben gemäß den obgenannten gesetzlichen Regelungen zu handeln, wobei sie sich bewusst ist, dass ein Nichtbeachten der in oben genannten Unterlagen und Gesetzen enthaltenen Bestimmungen eine Vertragsverletzung darstellt und im Verhältnis zur Schwere der Verletzung bis zur Auflösung des Abkommens bestraft wird.

La **Cooperativa** si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionata in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione del presente contratto.

Art. 18 - Dauer und Aktualisierung

Das gegenständliche Vertragsabkommen hat eine Dauer von drei Jahren und tritt am 01.01.2020 in Kraft, falls es nicht von einem der beiden Vertragspartner mindestens 30 (dreißig) Tage vorher mittels zertifizierter elektronischer Post - „PEC“ gekündigt wird.

Art. 18 - Durata e aggiornamento

Il presente accordo contrattuale ha durata di tre anni ed entra in vigore l'01.01.2020 qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 30 (trenta) giorni prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Mit Ausnahme der Festlegung der Ausgabenhöchstgrenze haben hingegen die Vorschriften wirtschaftlicher und leistungsbezogener

Le previsioni di ordine economico e prestazionali, tranne che la quota relativa al tetto base hanno, invece validità annuale e potranno essere

Natur eine jährliche Gültigkeit und können für das darauffolgende Jahr ausschließlich mittels PEC erneuert werden.

In Erwartung des Erlasses der neuen wirtschaftlichen Maßnahme behalten die leistungsbezogenen und wirtschaftlichen Vorschriften des vorhergehenden Jahres Gültigkeit, vorbehaltlich einer anderslautenden schriftlichen Regelung des **Sanitätsbetriebes**.

Falls die Parteien es nicht schaffen sollten, innerhalb des Gültigkeitsjahres zum Abschluss des neuen Vertragsabkommens zu kommen, hat der **Sanitätsbetrieb** zwecks Gewährleistung der Betreuungskontinuität die Möglichkeit, mit einer Vorankündigungsfrist von mindestens 30 Tagen eine technische Verlängerung des vorliegenden Vertragsabkommens für einen Zeitraum von höchstens sechs Monaten zu aktivieren, ausgenommen dass der **Sanitätsbetrieb** ausdrücklich mitteilt, das Vertragsverhältnis nicht weiterführen zu wollen.

Das vorliegende Vertragsabkommen passt sich an die neuen zwingenden Rechtsvorschriften auf staatlicher oder Landesebene an, ohne dass sich jedoch aus der Notwendigkeit des Leistungserbringers, die nach dem Abschluss des Abkommens in Kraft getretenen Bestimmungen und Vorschriften zu beachten, für den **Sanitätsbetrieb** höhere Kosten ergeben dürfen.

In Folge derartiger Ereignisse kann der Leistungserbringer innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Veröffentlichung der oben genannten Maßnahmen vom Vertragsabkommen mittels förmlicher Mitteilung an den **Sanitätsbetrieb** zurücktreten.

Artikel 19 -Auflösung des Vertragsabkommens

Beide Parteien können gemäß Art. 1453 ZGB im Falle der Nichterfüllung die Auflösung des gegenständlichen Vertragsabkommens beantragen. Außerdem wird den Parteien die vom Art. 1454 ZGB vorgesehene Befugnis eingeräumt.

Die Parteien vereinbaren aber, dass die Nichterfüllungen schriftlich, mit Angabe eines Termins für deren Aufhebung, beanstandet werden müssen und dass erst nach Ablauf dieses Termins und das Anhalten der Nichterfüllung, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, sich dieser ausdrücklichen Auflösungsklausel zu bedienen.

Art. 20 - Registrierung

Im Sinne von Artikel 5, Absatz 2, des D.P.R. 26.04.1986, Nr. 131 unterliegt vorliegendes Abkommen der Registrierungspflicht im Falle des Gebrauches.

Art. 21 - Gesetzliche Regelung

rinnovate/riviste per l'anno successivo solo con PEC.

Nelle more dell'adozione del nuovo provvedimento economico, salvo diversa disposizione scritta dell'**Azienda Sanitaria**, si terranno valide le prestazioni/previsioni economiche dell'anno precedente.

Qualora le parti non riescano ad addivenire alla conclusione del nuovo accordo contrattuale entro la fine dell'anno di validità, è consentita all'**Azienda Sanitaria** per garantire la continuità dell'attività assistenziale, la possibilità di attivare, con preavviso di almeno 30 giorni, una proroga tecnica per un massimo di sei mesi, salvo comunicazione espressa da parte dell'**Azienda Sanitaria** di non voler continuare il rapporto contrattuale.

Il presente accordo contrattuale si adegua alle sopravvenute disposizioni imperative, di carattere nazionale o provinciale, senza che maggiori oneri derivino per l' **Azienda Sanitaria** dalla necessità dell'erogatore di osservare norme e prescrizioni entrate in vigore successivamente alla stipula.

A seguito di tali evenienze l'erogatore potrà recedere dal presente accordo contrattuale, entro 30 (trenta) giorni dalla pubblicazione dei provvedimenti di cui sopra, mediante formale comunicazione all' **Azienda Sanitaria**.

Articolo 19 - Risoluzione dell'accordo contrattuale

Entrambe le parti potranno chiedere la risoluzione del presente accordo contrattuale in caso di inadempimento ai sensi dell'art. 1453 del Codice civile. È attribuita inoltre alle parti la facoltà prevista dall'art 1454 del Codice civile.

Le parti convengono comunque che gli inadempimenti devono essere contestati per iscritto con fissazione di un termine per la loro rimozione, e che, soltanto alla scadenza di tale termine, perdurando l'inadempimento, la parte adempiente ha facoltà di attivare la presente clausola risolutiva espressa.

Art. 20 - Registrazione

Ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.P.R. 26.4.1986 n. 131 il presente accordo è soggetto a registrazione in caso di uso.

Art. 21 - Legge Regolatrice

Dieses Abkommen und die sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten der Parteien fußen auf den geltenden Rechtsvorschriften und müssen gemäß diesen ausgelegt werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung vorgesehen ist, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzbücher und der geltenden Sondergesetze.

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

Artikel 22- Zuständiger Gerichtsstand

Articolo 22 - Foro competente

Für jeden etwaigen Streitfall betreffend die Auslegung und/oder Anwendung des gegenständlichen Vertragsabkommens ist das Gericht von Bozen zuständig.

Per ogni eventuale controversia derivante dall'interpretazione e/o applicazione del presente accordo contrattuale sarà competente il foro di Bolzano.

Art. 23 – Rechtsmissbräuchliche Klauseln

Art. 23 - Clausole vessatorie

Die rechtsmissbräuchlichen Klauseln dieses Abkommens sind in der Anlage enthalten, welche wesentlicher Bestandteil dieses Abkommens bildet.

Le clausole vessatorie di questo accordo contrattuale sono contenute nell'allegato che costituisce parte integrante di questo accordo.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Letto, approvato e sottoscritto

Für die Sozialgenossenschaft – Per la Cooperativa sociale „Il Cerchio – Der Kreis“
Der Präsident - Il Presidente
Dott.ssa Elena Bertoluzza (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Florian Zerzer (digitale Unterschrift – firma digitale)

Anlage.:
- Rechtsmissbräuchliche Klauseln

All.:
- Clausole vessatorie

Art. 23
Rechtsmissbräuchliche Klauseln

Im Sinne und für die Wirkungen von Artt. 1322 - 1341 und 1342 ZGB erklärt die **Genossenschaft** in Person des gesetzlichen Vertreters die Artt. 2, 7, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 21 dieser Abmachung eingesehen zu haben und ausdrücklich anzunehmen.

Art. 23
Clausole vessatorie

Ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1322 - 1341 e 1342 C.C., la **Cooperativa** nella persona del suo legale rappresentante dichiara di aver preso visione e di approvare specificatamente il disposto di cui agli articoli: 2, 7, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 21 dell'accordo.

Für die Sozialgenossenschaft – Per la Cooperativa sociale „Il Cerchio – Der Kreis“
Der Präsident - Il Presidente
Dott.ssa Elena Bertoluzza (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Florian Zerzer (digitale Unterschrift – firma digitale)